

也談海上絲路、陶瓷之路 等名稱的由來

近來，因聯合國教科文組織發起考察活動，“海上絲綢之路”的話題熱了一陣子。《明報月刊》今年四月號登載了有關文章，七月號出了專輯，八月號又餘波未了，續有刊登。其中，關於“海上絲路”一名的由來及採用，更有一番爭議。如《明報月刊》七月號載有陳佳榮〈中外航路應稱為“絲瓷之路”〉。另同一期姚楠教授〈海上絲綢之路與中外文化交流〉一文中提到：“至於‘海上絲綢之路’似見於日本學者三杉隆敏所著《海上的絲綢之路》一書，但此書面世，亦已遲至一九七九年”。但《明報月刊》八月號則有記者發表〈關於海上絲路名稱的由來〉，表示不同意見，認為“推究其淵源，這一名稱的使用，饒宗頤教授在一九七三年發表的〈蜀布與Cinapatta——論早期中、印、緬之交通〉一文的附論，早已提出：‘海道之絲路與崑崙舶’一標題”。

眾所周知，“絲綢之路” (Silk Road) 最早由德國人提出，見李希霍芬 (Ferdinand von Richthofen, 1833-1905) 的《中國》一書 (China : Ergebnisse eigener Reisen und Darauf Gegründeter Studien)。該書共五卷，在柏林出版，第一卷首次出版於1877年，其絲路一詞作 die Seidenstrasse。看來這已成不爭之事實。唯海上絲綢之路及陶瓷之路等名稱的使用，則聚訟紛紜，迄無定論。日本人三杉隆敏在1967年 (上引姚文的1979年為校引之誤) 有《探索海上的絲綢之路》，由創文社於昭和四十二年出版。但該名並非日本人首先提出，似乎也非中國人所首創，據饒宗頤教授〈海道之絲路與崑崙舶〉所引，法國學者沙畹在《西突厥史料》中已提到，“絲路有陸、海二道”。故“絲路”、“海上絲路”名稱的發明權大概均屬歐洲人所有。

除了“海上絲路”一名外，“陶瓷之路”名稱的首見及採用也頗為撲朔迷離。該名因日本學者三上次男的《陶瓷之路——東西文明接觸點探

索》(東京岩波書店出版，昭和44年)一書而馳名於世。但該書問世在1969年，其前，中國人的著作中已提及此稱。如伍聯德先生主編、良友畫報社編印的巨型畫冊《錦繡中華》初版(1966年1月)，已載有“彩陶——陶瓷之路的初程”的標題。在該書再版(1968年10月)中，除上述標題外，更增有“轟動世界的唐三彩——陶瓷之路(二)”、“陶瓷的足跡——陶瓷之路(三)”等等。當然，“陶瓷之路”是否該書始見，限於孤陋寡聞，不敢斷言，但即以其再版而言，也比日本三上次男教授之書早一年。

俗語有云，學海無邊，許多重要發明、創造均有賴吾人細心地發現與研究，故切忌輕言“×××首創”。

(作於1991年9月)